

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Ideographic Research Group Document
Title: Request for consideration to confirm the regional names of IRG
Source: Eiso Chan (陈永聪, Culture and Art Publishing House)
Status: Individual Contribution to IRG #61, Yale University
Action: For consideration by IRG
Date: 2023-08-01

CJKUI has played an increasingly important role in our daily lives. In China, more and more books and papers have mentioned IRG, but what’s troubling is that the Chinese translations of the name of IRG have become so diverse in Chinese that it would mislead the public think there are multiple organizations on CJKUI encoding.

When we edited the book [《方寸之间——汉字文字设计文集》](#) (*Fāngcùnzhījiān: Hànzì Wénzìshèjì Wénjí*) which is a book related to the different aspects of the modern typography in East Asia, we chose the Chinese name of IRG as “表意文字小组”, because this translation has been used more widely in Chinese since its full name was “Ideographic Rapporteur Group”. However, when we shifted our perspective to a broader scope, we found the problem had not been solved well. The editors, proofreaders and quality inspectors need to waste a lot of time to confirm which Chinese name is right or suitable for the book publishing field.

The current full name of IRG is “Ideographic Research Group”, that means we need to show the corresponding words of the word “research” in the translations; and IRG is still a long-term ad-hoc encoding group under WG2, so “小组” will be better than “组” in Chinese. On the other hand, “工作组” or “工作小组” in Chinese corresponds to “working group” (WG) in ISO materials, so it is not suitable to use this word in the Chinese translations. This document shows my suggestions on the translations of IRG in Chinese, Japanese, Korean, Vietnamese, Zhuang and Portuguese.

Table 1 Current and suggested regional translations of IRG

Tag	Current	Suggested
zh-Hans-CN	汉字编码国际工作组 表意文字工作组	表意文字研究小组
zh-Hant-HK	表意文字小組	表意文字研究小組
zh-Hant-MO	表意文字小組	表意文字研究小組
zh-Hant-TW	IRG 工作組	表意文字研究小組
ja-Jpan-JP	(unknown)	表意文字研究グループ <small>ひょういもじしけんきゅう</small>
ko-Hang-KR	(unknown)	표의문자 연구 그룹
ko-Kore-KR	(unknown)	表意文字研究그룹

Tag	Current	Suggested
vi-Latn-VN	Nhóm báo cáo viên chữ biểu ý	Nhóm Nghiên cứu Chữ Biểu ý
vi-Hani-VN	(unknown)	鑑研究符表意
za-Latn-CN	(unknown)	Ban Yenzgiu Saw Byauji
za-Hans-CN	(unknown)	班研究被表意
pt-Latn-MO	Grupo de Pesquisa Ideográfica	Grupo de Pesquisa Ideográfica

It is not urgent to decide at this meeting directly, but it is better to record the results in somewhere when we have the consensus comments on the translations. The followings will show the current translations for the authoritative recent references. Note that I strongly suggest the Chinese translations should be consistent in Chinese mainland, Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province. Some experts once mentioned “ideograph” was translated as “漢字” in some JIS standards, but I found “表意文字” is still used for the term “ideograph” in Japanese.

For Chinese mainland, I find two Chinese translations used by SAC/TC28/SC2 at the same time. The first one is “汉字编码国际工作组” which is used in the official document 《国家标准 GB 18030-2022 <信息技术中文编码字符集> 理解与使用》 (p. 54, see Fig. 1), the second one is “表意文字工作组” which is used in the ongoing official document 《信息技术 生僻字处理指南 (征求意见稿)》 (p. 9, see Fig. 2).

5.5 汉字编码国际工作组 (IRG)

IRG 全称为 Ideographic Research Group (曾用名 Ideographic Rapporteur Group), 隶属于 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2, 专门负责国际标准 ISO/IEC 10646《信息技术 通用编码字符集(UCS)》中的中日韩统一汉字(CJK Unified Ideographs) 的编码工作。IRG 没有正式的中文名称, 一般翻译为 汉字编码国际工作组。

Fig. 1

ISO/IEC 10646《信息技术 通用编码字符集(UCS)》是对全球所有文种进行统一编码的国际标准, 由 ISO/IEC JTC1/SC2 (国际标准化组织和国际电工委员会第一联合技术委员会下属编码字符集分技术委员会) 负责修订维护。其中, 汉字编码设立了 IRG (表意文字工作组), 负责审批来自中国、日本、韩国、越南等国的新增汉字编码申请。我国提交的新增汉字主要来自教育部及出版印刷等行业相关单位。在经过全国信标委审核后, 新增汉字的编码申请以中国国家提案的形式呈报 IRG, 再经过 IRG 多轮严格的技术审查, 提交 ISO/IEC JTC1/SC2 批准, 在国际标准 ISO/IEC 10646 中赋予正式编码。新增汉字编码的审核周期一般为 4 年。

Fig. 2

For Hong Kong SAR and Macao SAR of China, the Chinese translations of IRG is consistent. Both of them are “表意文字研究小组” in HKSCS-2016 and 《澳門特別行政區資訊系統中文編碼統一方案總體文件》 (see Figs. 3 and 4). However, the translation on HKSCS-2016 meant the

previous full name of IRG, and Macao SAR updated the English full name in the materials, but the Chinese translation has not been changed. The website of CCLI also provides the corresponding translation in simplified Chinese kindly (see Fig. 5). On the other hand, Portuguese version of Fig. 4 provided the Portuguese translations of IRG as “Grupo de Pesquisa Ideográfica” (see Fig.6) which is suitable to use.

2000年4月公布。中諮會定期舉行會議，審核《香港增補字符集》的字符增收申請。通過審核而增收的字符會提交國際標準化組織轄下的表意文字小組 (Ideographic Rapporteur Group)考慮，以期納入 ISO/IEC 10646 國際編碼標準。

Fig. 3

4.1 漢字擴展機制一：縱向擴展

澳門特別行政區政府在服務過程中為支持互通性實際使用的漢字，如在 ISO/IEC 10646 內無編碼，且根據 ISO/IEC 10646 認同規則並無與之認同的字，則通過縱向擴展的方式向 ISO 轄下的表意文字小組 (Ideographic Research Group, 簡稱 IRG)申請增收，以期獲得新編碼。

Fig. 4

表意文字小组

表意文字小组是国际标准化组织内 ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 (见下文) 辖下的工作单位，专责发展 ISO/IEC 10646 国际编码标准内表意文字(指中、日、韩及亚洲各地使用的汉字)方面的工作。表意文字小组的任务，是向国际标准化组织提交表意文字字符，以收纳在 ISO/IEC 10646 内。表意文字小组已制订中日韩表意文字区 (CJK Unified Ideographs Block)和 中日韩表意文字区扩展区 A-G (CJK Unified Ideographs Extension A to G blocks)。



Fig. 5

4.1 Mecanismo I de extensão dos caracteres chineses: extensão vertical

Quando, no apoio à interoperabilidade, os caracteres utilizados efectivamente pelo Governo da RAEM, no decurso de prestação de serviços, não estiverem codificados em ISO/IEC 10646, e conforme as regras de uniformização deste, não existirem caracteres com os quais se possam identificar, procede-se ao requerimento de adição junto do Grupo de Pesquisa Ideográfica (Ideographic Research Group, designado por IRG) do ISO, pelo método de extensão vertical, na perspectiva de obter a nova codificação.

Fig. 6

In Taiwan Province of China, CMEX used the name as “IRG 工作組” (see Fig. 7).

BMP的「中日韓認同表意文字區」空間有限，未能將亞洲各國所使用的表意文字全部納入，確有再擴增的必要。為此ISO於1993年特在SC2/WG2之下成立IRG (Ideograph Rapporteur Group)工作組，專司BMP「中日韓認同表意文字區」的內部/水平擴充(Internal / Horizontal Supplementation)及外部/垂直擴充(External / Vertical Extension)整理工作。參與者包括中國大陸、台灣、日本、韓國、香港、Unicode Consortium、美國、越南及新加坡等。1998年IRG完成「中日韓認同表意文字擴充A」(CJK Unified Ideographs Extension A)，編訂6,582字，送交SC2/WG2通過，編碼於BMP之A區的3400~4DFF，其中包含CNS 11643用字共5,879個。

Fig. 7

In Vietnam, VNPF used the Vietnamese translation of IRG as “Nhóm báo cáo viên chữ biểu ý” (see Fig. 8), or “Nhóm Báo cáo viên chữ Biểu ý” in the book *Kho Chữ Hán Nôm Mã Hoá* (aka *Hán Nôm Coded Character Repertoire*, p. vii, see Fig. 9). Both had matched the previous full name of IRG.

1. Chuẩn hoá tập kí tự Nôm và font.

Điểm then chốt để bảo tồn chữ Hán-Nôm là chuẩn hoá tập kí tự cho viễn thông số thức. Điều này tạo khả năng cho sinh viên, học giả và công chúng trên khắp thế giới truy nhập và chia sẻ các văn bản trực tuyến, và áp dụng công nghệ hiện đại vào nghiên cứu Hán-Nôm. Chuẩn hoá là điều được những người sáng lập VNPF đưa tới và liên tục là phần quan trọng của công việc của chúng tôi. Trong khi trên 18,000 kí tự Hán-Nôm đã được mã hoá trong Unicode 8.0, dựa trên nội dung của thư viện số thức hiện thời của chúng tôi, chúng tôi ước lượng rằng có thể có 5,000 kí tự nữa cần được chuẩn hoá. Nhóm báo cáo viên chữ biểu ý - Ideographic Rapporteurs' Group (IRG) là nhóm công tác của ISO xây dựng các đề nghị cho Unicode và ISO 10646 về việc chuẩn hoá các kí tự Hán biểu ý được dùng ở Đông Á. VNPF đã hoạt động tích cực trong IRG từ lúc khởi đầu, kể cả việc là chủ nhà cho nhiều cuộc họp ở Việt Nam. Chúng tôi tiếp tục tham gia vào công việc quan trọng về mở rộng bao quát các kí tự được mã hoá bên trong các từ Hán Nôm được số thức hoá.

Fig. 8

Người sử dụng có thể dùng kho chữ này để tìm hiểu các nguyên tắc xây dựng kho chữ Hán Nôm của Việt Nam và của thế giới (nguyên tắc của Nhóm Báo cáo viên chữ Biểu ý (Ideographic Rapporteur Group, IRG) của Tổ chức Tiêu chuẩn Quốc tế (International Standards Organization, ISO).

Fig. 9

I don't know if it is a troubling issue in Japan and ROK, because I haven't found any better Japanese and Korean translations of IRG in the standards or other authoritative materials. JIS X 0201:2020 and the book 『デジタル学術空間の作り方』 edited by SAT experts both showed IRG not the Japanese translation.

(End of Document)